

Commentary on candidate evidence

The candidate evidence has achieved the following marks for each block in the translating question paper.

Candidate 1

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 2

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *diligentissime* ('very hard') as 'the hardest' is acceptable.

Block 3

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. To translate *frustra* ('without success') as 'did not have success' is acceptable.

Block 4

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. For 2 marks, *accidit* needs to be translated as 'happened' and not 'had happened'.

Block 5

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *invenit* as 'had invented' and not 'invented' is a repeated error and appears in the immediate preceding block, so there is no penalty.

Block 6

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 7

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. The verb *constituit* needed to be translated as 'decided' and not 'had decided' to gain the second mark.

Block 8

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea. The candidate has confused *cum* + ablative (used here meaning 'with') with *cum* + indicative (elsewhere meaning 'when'), so was unable to identify the essential idea of 'going in **with** gift'.

Block 9

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *pavimentum* as 'ground' rather than 'floor' is acceptable.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 11

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 12

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 13

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 14

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. For 2 marks, *facile* ('easily') would need to have been translated, not omitted. Translating *correxit* 'repaired' as 'made repairs to' is acceptable.

Block 15

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating the imperfect *expectabat* ('was expecting') as 'expected' is acceptable in this context.

Block 16

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 18

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 19

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *si ars scitum fieret* ('if the skill became well-known') as 'if this became a well-known skill' is acceptable.

Block 20

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

This candidate was awarded a total of **35/40 marks**.

Candidate 2

Block 1

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *Roma* ('Rome') as 'Roma' is acceptable.

Block 2

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. For 2 marks, *cotidie* ('every day') would need to have been translated, not omitted.

Block 3

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. For 2 marks, *sperabat* would need to be translated as 'he hoped' and not 'to hope'.

Block 4

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. To translate *tum res mirabilis accidit* ('then a strange thing happened') as 'then something strange happened', is acceptable.

Block 5

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea. For the essential idea, there has to be reference to the glass being unbreakable.

Block 6

The candidate was awarded **1 mark** in a block review. Strictly speaking, the candidate did not give the essential idea of 'he made a cup...', and it should technically be 0 marks for 'he decided to make a cup...'. However, since everything else in the block was correct, 1 mark was awarded in the block review.

Block 7

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea. For 2 marks, *quam* ('which') needs to be translated. There was no penalty for calling Tiberius 'Tiberio'.

Block 8

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea. The essential idea must include the notion of Festus going in.

Block 9

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea. The essential idea must include the notion of 'throwing cup on floor' and not 'putting cup onto floor'. The candidate has also added the superfluous 'instead of', which is not there in the Latin.

Block 10

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *Tiberius attonitus erat* ('Tiberius was astonished') as 'Tiberius he was astonished', is acceptable.

Block 11

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 12

The candidate was awarded **1 mark** for giving the essential idea of the object being dented not broken. For 2 marks, the translation needs to show accurately that the object was dented rather than Festus doing the denting as here.

Block 13

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 14

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 15

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 16

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation. Translating *dixit* ('said') as 'asked' is acceptable in this context, as Tiberius does ask a question.

Block 17

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 18

The candidate was awarded **1 mark** for giving one essential idea. Since this is a long block, there are two essential ideas and the candidate needs to identify one of them for 1 mark. Here, the mark is for the essential idea of Tiberius ordering the craftsman's death.

Block 19

The candidate was awarded **2 marks** for giving the correct translation.

Block 20...

The candidate was awarded **0 marks** for giving neither the correct translation nor the essential idea. Translating *vitrum infragile* ('unbreakable glass') as 'a glass cup' is not the essential idea.

This candidate was awarded a total of **26/40 marks**